



Translation Strategies in *Tempo English Magazine*

Abstract

This research aims at identifying and examining the translation strategies applied in *Tempo English* magazine, the English edition of *Tempo* magazine. The data were gathered from 10 selected articles of the source magazine, *Tempo*, and its translated magazine, *Tempo English*, both of which belonged to the edition of April 30 – May 6, 2018. The analysis and categorization were based on the news translation theory proposed by Bielsa and Bassnett and supported by Joan Cutting's context theory. The result of this research shows that the translators of *Tempo English* magazine used all of the news translation strategies in translating the Indonesian news articles to English. There were 199 data found in the research with 77 data of the Addition strategy, 68 data of the Elimination, 25 data of the strategy of Summarizing Information, 15 data of the Change in the Order of Paragraphs, and the other 14 data using the Change of Title and Lead. The research analysis concludes that in the strategy of the Change in the Order of Paragraphs, *Tempo English* magazine tended to apply the change of order at the phrase and sentence level rather than at the paragraph level.

Keywords: *Translation, News Translation, Tempo, Tempo English*



Strategi Penerjemahan pada Majalah *Tempo English*

Intisari

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan meneliti strategi penerjemahan pada majalah *Tempo English*, majalah *Tempo* edisi Bahasa Inggris. Data dikumpulkan dari 10 artikel pada majalah sumber, *Tempo*, dan majalah terjemahannya, *Tempo English*, keduanya merupakan edisi 30 April – 6 Mei 2018. Analisis dan kategorisasi berdasarkan pada teori penerjemahan berita yang diusulkan oleh Bielsa dan Bassnett, dan didukung oleh teori konteks milik Joan Cutting. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah majalah *Tempo English* menggunakan semua strategi penerjemahan berita dalam menerjemahkan artikel berita Indonesia ke Bahasa Inggris. Ada 199 data yang ditemukan dalam penelitian ini dengan 77 data dari strategi Penambahan, 68 data dari Eliminasi, 25 data dari strategi Meringkas Informasi, 15 data dari strategi Perubahan dalam Urutan Paragraf, dan 14 data lainnya menggunakan Perubahan Judul dan Teras Berita. Analisis penelitian ini menyimpulkan bahwa dalam strategi Perubahan Urutan Paragraf, majalah *Tempo English* cenderung menerapkan perubahan urutan pada tingkat frasa dan kalimat daripada pada tingkat paragraf.

Kata kunci: *Penerjemahan, Penerjemahan Berita, Tempo, Tempo English*